

LA CARTILLA GRIEGA DE PEDRO SIMÓN ABRIL: UNA NUEVA EDICIÓN

Por Luis de CAÑIGRAL

Universidad de Castilla-La Mancha

I

Las dudas e insatisfacciones que en la bibliografía de Pedro Simón Abril, tal como se halla redactada, me han surgido estos últimos años cara a la redacción de una biografía y aportación crítica de un buen elenco bibliográfico me han llevado a reanalizar con todo detenimiento una a una las obras del humanista de Alcaraz y a desmontar y comprobar paso a paso todas y cada una de las afirmaciones de quienes han escrito sobre él. La asepsia crítica de este procedimiento y adecuadas investigaciones en lugares adecuados me permiten hoy de nuevo dar a conocer una *Cartilla griega* de nuestro humanista y proceder a varias puntualizaciones sobre ella, describirla y colocarla en el entramado bibliográfico de Simón Abril, reconociendo que la atenta lectura de las fuentes y el manejo directo de múltiples ejemplares deparan gratas sorpresas al investigador humanístico y bibliógrafo.

Del mismo modo que anteriormente he dado a conocer en estas mismas páginas los *Aphorismi de vitiis orationis*¹, donde se comprobaba la exactitud de los datos proporcionados por B. J. Gallardo y más adelante la *Instrucción para enseñar a los niños fácilmente el leer y el escribir*², donde se daba cumplida satisfacción a las investigaciones de D. José Simón Díaz, hoy me cumple seguir las huellas de Nicolás Antonio y justificarlo con los datos aportados por Simón Díaz. En ambos casos las pistas se imbrican de tal manera que o sirven para desmentir o dar la razón a obras que parecen estar realizadas con gran ligereza o superficiales y, sin embargo, contienen documentación de primera mano.

Precisamente cuando se trata de la *Gramática griega* y de la *Cartilla griega* se han deslizado bastantes incorrecciones debido a la simetría en querer anteponer a cada una de las gramáticas una cartilla griega que haría juego con ella, con lo que, aparentemente, tendríamos el problema que presentan los diversos ejemplares de la *Gramática griega* resuelto y ello no es así, sino que una sutil asimetría bibliográfica proporciona un factor de perturbación en su descripción.

Los datos escuetos que sobre la *Gramática griega* y la *Cartilla griega* tenemos cronológicamente son los siguientes:

¹ L. de Cañigral, "Los *Aphorismi de vitiis orationis*: Planteamientos bibliográficos y datos sobre una edición desconocida de Pedro Simón Abril", *Al-Basit*, 17, 1985, pg. 95-111. Y ed. facs. de dicha obra, *P. Simonis Aprilei Aphorismos sive breves sententias... curavit brevique praefatione edidit L. a Cannigrale*, Ciudad Real, Museo de Ciudad Real, 1984.

² L. de Cañigral, "Una obra desconocida de Pedro Simón Abril", *Al-Basit*, 20, 1987, pg. 79-103.

A. Todos los bibliógrafos que han manejado directamente la obra y toman las descripciones de segunda mano parecen dar a entender — y recalco lo de “parecen” — que o existen dos gramáticas y dos cartillas o bien dos gramáticas y una cartilla griega antepuesta a la edición de Madrid, 1587, por Pedro Madrigal. Así, Tamayo de Vargas³ sólo conoce la edición de Madrid, Pedro Madrigal, 1587; N. Antonio⁴ conoce la de Zaragoza, Lorenzo y Diego de Robles, 1586 y la de Madrid, 1587 y luego deberé referirme especialmente a él respecto al meollo de nuestra cuestión dado que en él está la clave; G. Mayáns⁵ en el prólogo de la edición valentina propiciada por él de *Los dos libros de las Epístolas selectas de Cicerón* copia la referencia de la *Cartilla griega* de N. Antonio y conoce y describe sólo la ed. matritense, mientras que en su *Specimen*⁶ había trasmitido los mismos datos omitiendo la noticia de la *Cartilla* de N. Antonio; Pellicer y Saforcada⁷, con el ejemplar de la Biblioteca Real, da cuenta de las *Sentencias de diversos autores* y la *Tabla de Cebes Thebano* de la ed. zaragozana, sin más detalles que, por otra parte, no le afectan. Pérez Pastor⁸ describe con detenimiento en el año correspondiente la *Cartilla griega* de Madrid, 1587: “Después de estas 12 hs. impresas en Madrid, empieza la Gramática con su propia y verdadera port. que no varía de la arriba copiada, sino en el pie de imprenta, que es como sigue... A esta Gramática, que tiene 6 hs. de prels., 78, 64 y 16 hs., sign. A-K, A-M, a-d, y que no contenía entre sus tratados la *Cartilla griega*, se añadió ésta en las 12 hs. que imprimió Pedro Madrigal, poniéndole la portada general que arriba capiamos” y señala un ejemplar en la Biblioteca de la Universidad Central. Descripción puramente aséptica de un ejemplar que pudiéramos llamar “normal y completo”. Apraiz⁹ demuestra no conocer la obra de Abril y puede hallarse en la base de toda confusión posterior: “Demás de una gramática latina y otra castellana existen de él: *Grammatica griega en Castellano, Cartilla Griega. Zaragoza, 1586. 8.º Madrid, 1587, 8.º. Comparación de la lengua latina con la griega. (N.A.)* Sus traducciones del griego son numerosísimas como se verá oportunamente”. Vemos ya la aparición de los dos textos como pertenecientes a un conjunto en octavo por una superficial lectura de N. Antonio. Marco e Hidalgo¹⁰ en su núm. XIV describe la *Cartilla de lengua griega* (sic) en 8.º utilizando, al parecer, el ejemplar de la Biblioteca de la Central, sign. 5-9-23, y en su núm. XV la gramática zaragozana y la

³ T. Tamayo de Vargas, *Junta de libros, la mayor que España ha visto en su lengua hasta el año de 1624*, Mss de la BNM 9.752-3, t. II, pg. 84.

⁴ N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova*, Matriti, t. II, pg. 239, facs. en art. cit. en not. 2, pg. 89.

⁵ “D. Gregorio Mayáns i Siscàr a quien leyere”, en *Los dos libros de las Epístolas selectas de Marco Tulio Cicerón*, Valencia, J. T. Lucas, 1760, ***5r..***5v.

⁶ G. Mayáns, *Specimen Bibliothecae Hispano-Maiansianae*, Hannoverae, 1753, pg. 112-113.

⁷ J. A. Pellicer y Saforcada, *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles*, Madrid, 1778, pg. 147.

⁸ C. Pérez Pastor, *Bibliografía Madrileña*, Madrid, 1891, t. I, n.º 249.

⁹ J. Apraiz, *Apuntes para la Historia de los estudios helénicos en España*, Madrid, 1874, pg. 70.

¹⁰ J. Marco e Hidalgo, “Cultura intelectual y artística. (Estudios para la Historia de la ciudad de Alcazar)”, *RABM*, XII, 1908, pg. 369.

matritense, señalando ejemplar de la Biblioteca Nacional. J. Roa y Erostarbe¹¹ se limita a copiar las notas de Baquero Almansa, sin dar noticia siquiera de las cartillas¹². Nada nuevo para el tema que nos ocupa aporta E. Legrand¹³, quien utiliza la ed. matritense y su cartilla antepuesta: "Ce titre occupe le recto du premier des 12 feuillets liminaires ajoutés ultérieurement à l'impression de l'ouvrage proprement dit", sin embargo, la aclaración o justificación de dicha cartilla le hace mostrar su ignorancia al respecto: "Les douze feuillets liminaires ont été ajoutés postérieurement, *alors que l'auteur s'est aperçu qu'il avait oublié de donner l'alphabet grec avec le nom et la valeur des lettres, ainsi que certains autres détails nécessaires maux débitans*"¹⁴, señalando dos ejemplares, uno el R-7479 de la Biblioteca Nacional de Madrid y otro de la Biblioteca particular londinense de Ingram Bywater. (Hay que observar que la afirmación de Legrand es una suposición suya para justificar el "olvido" de Simón Abril'. La edición que presentamos lo demuestra). Los datos de Menéndez y Pelayo¹⁵ no aportan nada nuevo con relación a nuestro tema y llegamos al único estudio serio realizado sobre el humanista de Alcaraz, el de M. Morreale¹⁶, quien en su bien elaborada biografía y amplia bibliografía pasa como sobre ascuas al analizar las dos gramáticas y evidencia conocer sólo la cartilla matritense, sin decir nada del dato señalado por N. Antonio de una "*Cartilla griega. Caesaraugustae 1586. in 4.*", aunque ha manejado los diversos ejemplares de la BNM, de los que da signatura, de Palacio, Escorial, Universitaria de Valencia, Real Academia de la Lengua. Otros autores son meros repetidores, bien o mal informados según su fuente: así R. del Arco¹⁷, C. González¹⁸, D. Rubio¹⁹, Díaz-Ragañón²¹, Serís²², López Rueda²³, que no concede importancia ninguna a la distinción de ambas ediciones y publica la portada de la ed. matritense²⁴, Palau²⁵, que sigue la opinión normal de una cartilla matritense añadida a la gramática zaragozana, o en los catálogos de bibliotecas que se limitan a su descripción, como el de la Biblioteca Universitaria de Granada²⁶,

¹¹ J. Roa y Erostarbe, *Crónica de la provincia de Albacete*, Albacete, 1894, II, pg. 81.

¹² A. Baquero Almansa, *Hijos ilustres de la provincia de Albacete*, Madrid, 1884, pg. 19-20.

¹³ E. Legrand, *Bibliographie Hispano-Grecque*, Nueva York, 1915-17, vol. II, núm. 337.

¹⁴ Id., *ibid.*, pg. 104.

¹⁵ M. Menéndez y Pelayo, *La ciencia española*, Madrid, 1933, pg. 268; también *Biblioteca de traductores españoles*, Madrid, 1952, pg. 17.

¹⁶ M. Morreale de Castro, *Pedro Simón Abril*, Madrid, 1949, pg. 292-5.

¹⁷ R. del Arco, "El humanista Pedro Simón Abril", *Argensola*, t. I, fasc. 3, 1950, pg. 243.

¹⁸ C. Gonzalesii Emeritensis *Compendiaria in Graeciam via*, (Madrid), 1792, pg. XII.

¹⁹ D. Rubio, *Classical Scholarship in Spain*, Washington, 1934, pg. 50, sólo la edición de 1586.

²⁰ J. K. Demetrius, *Greek Scholarship in Spain and Latin America*, Chicago, 1965, pg. 92, sólo la edición de 1586.

²¹ J. M.ª Díaz-Regañón López, *Los trágicos griegos en España*, Valencia, 1956, pg. 12, not. 11.

²² H. Serís, *Bibliografía de la Lingüística española*, Bogotá, 1964, núm. 10.385.

²³ J. López Rueda, *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid, 1973, pg. 155-6.

²⁴ Id., *ibid.*, pg. 432.

²⁵ A. Palau y Dulcet, *Manual del librero Hispanoamericano*, Barcelona, 1948-1977, 2.ª ed., núm. 1.075.

²⁶ *Catálogo de obras de tema lingüístico en la Biblioteca Universitaria*, Granada, 1972, núm. 132, ejemplar falto de portada.

Vindel²⁷, Cejador²⁸, el *Catálogo Colectivo*²⁹, que señala con brevedad: "Pedro Madrigal sólo imprimió la Cartilla Griega, en 12 hojas, que antepuso a los ejemplares de la edición de Zaragoza, de 1586, poniéndole la portada general arriba copiada". J. M. Sánchez³⁰, tras describir la ed. zaragozana e indicar que "son corrientes los ejemplares de esta impresión zaragozana; yo conservo uno en buen estado", añade una nota incoherente: "A Pedro Simón Abril se le atribuyen igualmente las siguientes obras: Cartilla griega; Comparación de la lengua latina con la griega; Gramática castellana; Sentencias de diversos autores griegos en español; La tabla de Cebes Tebano. Todos estos opúsculos son parte integrante de la *Gramática Griega* impresa en Zaragoza en 1586"³¹. ¡Ahí es nada! De un plumazo nos soluciona el tema, por lo que yo no debería estar intentando desvelar eso de que pertenece a la impresión cesaraugustana de 1586, pero para colmo nos descubre que la tan traída y llevada *Gramática Castellana* de Simón Abril se halla en la *Gramática Griega*. Yo personalmente no la he logrado ver por muchas veces que haya repasado hoja a hoja una veintena de ejemplares que he consultado. Y me quita el sueño pensar que tengo en mi biblioteca dos ejemplares de dicha gramática sin saberlo. Pero seamos serios ya que no lo es J. M. Sánchez.

B. El tratamiento dado a la *Cartilla griega* responde en general al dado a la *Gramática griega*. Ya he señalado la correcta aseveración de Pérez Pastor, Palau y *Catálogo Colectivo* respecto a que Pedro Madrigal sólo es impresor de la cartilla adjunta a la supuesta edición de Madrid, 1587, que no es tal edición, por lo que se entiende que la edición matritense (?) está formada por un remanente de la zaragozana + portada nueva + cartilla matritense. Las primeras objeciones al tratamiento uniforme de este tema, aparte de los bibliófilos que acabo de citar como exactos señaladores de una sola edición de la gramática (Pérez Pastor, Palau, *Catálogo Colectivo*), pues tampoco J. Simón Palmer³², han sido las de T. S. Beardsley³³, quien apunta: "There are some rather strange discrepancies in the copies of both the first and the supposed reprinting of Zaragoza, 1587 (BNM-

²⁷ F. Vindel, *Manual gráfico-descriptivo del bibliófilo hispano-americano*, Madrid, 1930, núm. 12a (portada) y 12b (página interna de la ed. de 1586; también en *Catálogo ilustrado de la librería de Pedro Vindel. Libros raros, curiosos y antiguos*, Madrid, 1930, núm. 7.

²⁸ J. Cejador y Frauca, *Historia de la lengua y literatura castellanas*, Madrid, 1926, t. II, 2.ª ed., pg. 122.

²⁹ *Catálogo colectivo de obras impresas en los siglos XVI al XVIII existentes en las bibliotecas españolas. Edición provisional. Siglo XVI. Letra A*, Madrid, 1972.

³⁰ J. M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, Madrid, 1914, t. II, núm. 647.

³¹ Id., *ibid.*, t. II, pg. 181.

³² J. Simón Palmer, *Estudio paleográfico y bibliográfico de los libros impresos en griego en España en los siglos XVI, XVII, XVIII*, Memoria de Licenciatura inédita, Madrid, 1977, pg. 79, 97, pese a que utiliza el mismo ejemplar de la BNM, R-7.479 y en pg. 398 (portada), 399 (dos láminas) y 400, análisis de letras, nexos, puntuación, espíritus y acentos contenidos en la letrería griega de la edición.

³³ T. S. Beardsley, *Hispano-classical translations printed between 1482 and 1699*, Pittsburgh, 1970, pg. 58-9.

BNP). Rather than a reprint, the edition of 1587 adds material at the beginning of the text (cfr. Morreale, *Pedro Simón Abril*, pg. 294 with a new *portada*; however, in BNM copy R7479 these 27 pages of additions are followed by the entire edition of 1586, including the title-page. It would seem that the booklet of 1587 is merely an addendum to the work of 1586 and that the two were subsequently sold as one work'. En realidad, los problemas que quiere remarcar Bearsdley se refieren a la variedad de ejemplares que parecen haber sido cosidos, encuadernados con faltas en su respectivo contenido.

Quiere ello decir que se objeta, como en los anteriores bibliógrafos, la existencia de dos ediciones de la *Gramática griega* (Zaragoza, 1586 y Madrid, 1587), con la aclaración de ser la matritense un resto de la zaragozana a la que se le ha añadido una *Cartilla griega* (Madrid, 1587), al intentar poner orden en la variedad que presentan los diversos ejemplares que presentan la *Tabula Cebetis* en ambas ediciones con paginación aparte.

Aunque ya he citado la bibliografía de M. Morreale, detalladamente efectuada, pecando sólo de omisión de textos simonianos para ella desconocidos como *Aphorismi*, *Instrucción*, *Tablas de leer y escribir* y, por último, esta *Cartilla griega* de 1586, impulsada probablemente a preterirla en su estudio para no tener que recurrir a indicar que no se había hallado ejemplares de ellos, confundiendo alguna edición, como la pompilonense de 1678, que Morreale niega, aunque puedo afirmar su existencia³⁴, y otras cosillas de poca monta, la ligereza al tratar el tema que nos ocupa le ha gastado la mala pasada de ignorar la existencia de esta cartilla, que no responde para nada en impresión, aunque sí en el texto, a la cartilla impresa por Madrigal en Madrid. Tampoco Palau³⁵ la conoce en sus *Índices* y ha debido ser de nuevo D. José Simón Díaz³⁶ quien nos ha ofrecido la descripción de una *Cartilla griega* de Pedro Simón Abril, impresa en Zaragoza en 1586, que no coincide con la posible cartilla en octavo que haría juego con la gramática griega zaragozana ni sería la madrileña la que subsanara tal olvido de Abril, llevándole a imprimirla luego en Madrid, como supone Legrand. Como en el caso de la *Instrucción* estudiado anteriormente por mí, la aparición de esta pieza en el fondo de Varios Especiales (VE) de la BNM se debe a la nueva catalogación hará unos veinte años y cuyos catálogos existen fotocopiados en las salas de Raros e Incunables de dicha biblioteca. La simple ficha bibliográfica allí existente hace tiempo induce, si no se observa directamente el ejemplar, a encajarla con la gramática zaragozana formando un todo constituido por cartilla y gramática, como ocurre con la edición matritense. Sin embargo, ello no es así, y quiero hacer la historia de esta cartilla, los motivos de su confusión e ignorancia y sus características.

³⁴ A. Millares Carló, *Catálogo razonado de los libros de los siglos XV, XVI y XVII de la Academia Nacional de la Historia*, Caracas, 1969, pg. 99-100.

³⁵ A. Palau, *Índice alfabético de títulos-materias, correcciones, conexiones y adiciones del Manual del Librero Hispanoamericano*, Barcelona, 1981, vol. I, s. v. Abril.

³⁶ J. Simón Díaz, *Impresos del siglo XVI: Varia*, Madrid, 1966, núm. 240.

II

Todo arranca, como casi siempre en los temas bibliográficos humanísticos, con Nicolás Antonio. He analizado en otra parte³⁷ el *modus operandi* de N. Antonio respecto a Tamayo de Vargas en relación con la bibliografía simoniana. A su mérito en completar a Tamayo, añadiendo ediciones que posee o ha visto, se debe añadir el sacar partido de las obras por él consultadas utilizando prólogos, dedicatorias y el texto. No obstante, hay momentos en que una brevísima referencia bibliográfica suya ha sido infravalorada y asimilada a otras obras de idéntico título, siempre debido a ese prurito moderno de despreciar aquellas descripciones tan sobrias e imperfectas de los autores dados a los libros y su clasificación en folio, cuarto, octavo, doceavo, etc. Era su forma de entenderse. Hoy no es la nuestra, pero hasta hace poco este método ha seguido funcionando, y la sustitución de tales medidas por los centímetros ha producido confusión en la reconversión de unas obras en otras, cuando el trasvase de títulos de una línea en cuarto ha sido sustituido por una descripción científica extensa y centimétrica. Cuando achacamos la presentación de catálogos con esas referencias de cuarto, octavo, por ejemplo en la Biblioteca Borbón-Lorenzana, la biblioteca del canónigo Pedro Fernández del Pulgar, recientemente estudiada por el Dr. Millán Bravo³⁸, no debemos olvidar que catálogo tan envidiado como el rico en materias humanísticas como el del marqués de la Romana³⁹ todavía se halla redactado así. Retomando, pues, el hilo sobre la indiferencia que debe tener todo bibliógrafo a uno y otro uso, pero adecuando los métodos de conversión de unas medidas en otras, debo recordar que N. Antonio nos da esta referencia: "*Cartilla griega. CaesarAugustae 1586. in 4.*", hasta hoy no comprobada ni entendida por los bibliógrafos, tanto los dedicados a las topobibliografías, como los estudiosos de Simón Abril, en especial M. Morreale, tampoco por J. Simón Palmer⁴⁰, Legrand⁴¹, y otros que han entendido que dicha cartilla o no existía o había sido vista o era confundida con la impresión siguiente matritense. Hace años ya, sin embargo, —veinte se cumplen cuando esto escribo y diez desde que comencé a observar estas incoherencias en la bibliografía simoniana y me decidí a subsanarlos progresivamente—, que me topé con esta escueta ficha:

SIMÓN ABRIL PEDRO: *Cartilla griega...* Zaragoza, Lorenzo y Diego de Robles. 1586. Sin fol. 19 cm.

MADRID. *Nacional*. R-Varios, 97-22.

³⁷ L. de Cañigral, "Una obra desconocida de Pedro Simón Abril", *Al-Basit*, XX, 1987, pg. 87-95.

³⁸ M. Bravo Lozano, "La palentina «Biblioteca del Canónigo» (siglos XVI-XVII), muestra de biblioteca humanística española", ponencia presentada en las Primeras Jornadas de Humanismo Clásico, Ciudad Real, marzo, 1987, (en prensa).

³⁹ *Catálogo de la biblioteca del Excmo. Sr. D. Pedro Caro y Sureda*, Madrid, 1865.

⁴⁰ Vid. nota 32.

⁴¹ Vid. nota 13.

tomada de Simón Díaz⁴². O Nicolás Antonio erraba en su escueto "in 4.º" o Simón Díaz erraba en sus "19 cm.", pudiendo ser cualquier otra medida, que difícilmente se compadecía con el dato al intentar subsanar el número "19". La solución obvia era la observación directa de la cartilla y su confrontación con la mía en octavo. La duda se dispó cuando comprobé que ambos a dos tenían razón: la cartilla era en cuarto, mide 20 x 14'5 y ambas referencias echan por los suelos todas las suposiciones y errores de unos y aumentan nuestro conocimiento de las obras aprilianas, corrigiendo a quienes la han ignorado hasta ahora. Se aporta así una nueva impresión aragonesa a Sánchez⁴³, a Palau⁴⁴, a Morreale⁴⁵, y en el aspecto paleográfico y tipográfico griego a Legrand⁴⁶ y Simón Palmer⁴⁷ y J. S. Lasso de la Vega⁴⁸. Damos a continuación su descripción lo más completa posible y ligeros detalles de su contenido, aún a sabiendas de que es "literatura genuinamente escolar... obra de objetivos muy cortos, medio de iniciación en la enseñanza" y que sigue unas pautas para párvulos muy estrictas, umbral para las letras griegas y, como sigue diciendo Lasso de la Vega⁴⁹, a los que "a la miseria cualitativa del contenido suele corresponder la entezquez cuantitativa del volumen, en dozavo, dieciseisavo, rara vez en cuarto". Quien desee refocilarse con la fortuna de estos alfabetos y cartillas griegas de menguado cuerpo, erudición bibliográfica y sabia parcela de nuestro humanismo por él desvelada deberá remitirse tres y cuatro veces a dicho estudio⁵⁰.

SIMÓN ABRIL, PEDRO

Cartilla griega/ con correspondencia de/ letras Latinas para aprender por si el leer i escribir/ en Griego facilmente, compuesta por Pedro/ Simon Abril maestro en la filosofia, i ca-/thedratico de lengua Griega en la/ insigne universidad de Çaragoça./ Puedese con esta cartilla aprender juntamente en las escuelas de los niños el leer i el escribir Griego juntamente con el leer i escribir Latin, en un mismo tiempo, i/ con un mismo gasto, como lo aconseja Quintiliano./ (Grabadito) En Çaragoça,/ Con licencia, en casa de Lorenço, i Diego de Ro-/bles hermanos. Año del nacimiento de/ nuestro Señor de 1586./ (Filete) Vendese en Çaragoça en casa de Miguel Ganareo librero en la/ calle de la Magdalena a 18 dineros en papel.

⁴² Vid. nota 36.

⁴³ Vid. nota 30.

⁴⁴ Vid. notas 25 y 35.

⁴⁵ Vid. nota 16.

⁴⁶ Vid. nota 13.

⁴⁷ Vid. nota 32.

⁴⁸ En su densísimo artículo "Notas sobre «Alfabetos griegos» en España", *CFC*, XIV, 1978, pg. 9-81, aunque se refiere a los *Progymnasmata* de Aftonio (pg. 20, not. 15) traducidos por Simón Abril, no hace alusión ni a esta cartilla griega ni a la siguiente edición matritense.

⁴⁹ Id., *ibid.*, pg. 10 y 11.

⁵⁰ Id., *ibid.*, *passim*.

CARTILLA GRIEGA
CON CORRESPONDENCIA DE
 letras Latinas para aprender por si el leer i escriuir
 en Griego facilmente, compuesta per Pedro
 Simon Abril maestro en la filosofia, i ca-
 thedratico de lengua Griega en la
 insigne vniuersidad de
 Çaragoça.

*PUEDE SE CON ESTA CARTILLA APREN-
 der juntamente en las escuelas de los niños el leer i escribir Griego jun-
 tamente con el leer i escribir Latin, en vn mismo tiempo, i
 con vn mismo gasto, como lo aconseja Quintiliano.*



EN ÇARAGOÇA,
 Con licencia, en casa de Lorenço, i Diego de Ro-
 bles hermanos. Año del nacimiento de
 nuestro Señor de 1586.

*Vendense en Çaragoça en casa de Miguel Gansreolibrero en la
 calle de la Madalena a 18. dineros en papel.*

Portada de la *Cartilla griega*.

LA
GRAMATICA
Griega escrita en lengua
Castellana, para que desde luego
puedan los niños aprender la len-
gua Griega, juntamente con la Latina, confor-
me al consejo de Quintiliano, con el aiuda i
fauor de la vulgar: compuesta por Pedro Si-
mon Abril, natural de Alcaraz, maestro
en la Filosofia.

*Dirigida al Retor, Claustro i insigne vniuersidad
de Salamanca.*

*Lo que este libro contiene, lo mues-
tra la pagina siguiente.*



Con priuilegio,
En Madrid, por Pedro Madrigal,
M. D. L X X X V I I.

Ptda.- V. ptda, bl.- Texto en griego y castellano con diversos tipos de letras.- Colofón en griego.

Zaragoza, D. y L. de Robles, 1586, 8 hs. no fol., sign. A-B (= 16 páginas, incluida ptda.), reclamos, (20 x 14'5 cm.).

MADRID.- *Nacional*, VE. 97-22.

Que es lo que se quería demostrar, *pace* N. Antonio, Simón Díaz y más recientemente Breva-Claramonte⁵¹.

III

Pasando a la estructura interna de la cartilla, "es un género ordenado, de costumbres fijas, que adhiere a unos moldes clásicos, de rancio hábito"⁵². Comienza, como de rigor es, con la figura y pronunciación de las letras y su nombre. Sigue la clasificación de las vocales ("largas, breves e indiferentes"), los dip-tongos ("propios e impropios") y las consonantes ("mudas, sutiles, medias y gruesas") y las "medio vocales, dobles y líquidas". A continuación (fol. A₂v.-A₃r.-A₃v.) "la manera de juntar consonantes con vocales, que llamamos sílabas", es decir, el mismo esquema de silabación castellano, aplicado al griego, que ya practicara Simón Abril en su *Instrucción*⁵³ y que agudamente observa Breva-Claramonte serviría para poder anteponer una a la *Gramática castellana*⁵⁴. Y ello confirmado por el propósito anunciado por Abril de que lo primero que debían procurar los maestros en los pasos previos a la enseñanza de las lenguas era que "pronuncien las letras sabrosa y dulcemente cada una con su propio y verdadero sonido, y las escriban en su propia y verdadera figura"⁵⁵. Las escasas observaciones fonéticas siguen en todo las breves notas que otros alfabetos contienen: la pronunciación de la kappa y gamma a estilo del griego antiguo, no en

⁵¹ M. Breva-Claramonte, "Teaching materials in Pedro Simón Abril (1530-1600)", *Histoire Epistémologie Langage*, t. IX, fasc. 2, 1987, (en prensa).

⁵² J. S. Lasso de la Vega, art. cit., pg. 14.

⁵³ Cfr. L. de Cañigral, "Una obra desconocida...", pg. 100. Se me ocurre que el sistema de silabear, antiguo como las escuelas mismas, animó a su uso en el teatro como recurso expresivo y Callias escribió una tragedia (vid. su descripción en *Ateneo*, X, 450 C-F, 448 B y 276 A = Edmonds, *Fragments of Attic Comedy*, I, 176-181, en la que un coro de mujeres canta combinaciones de consonantes con vocal, del tipo "ba, be, bi, bo, bu", afín a Sófocles, frg. 117 Nauck y Eurípides, frg. 382 Nauck. F. Dornseiff en *Das Alphabet in Mystik und Magie*, Leipzig, 1922, (2.ª ed., 1925), pg. 67 aporta silabarios similares en los papiros y opina que la obra de Callias no estuviera concebida exactamente para el teatro.

⁵⁴ M. Breva-Claramonte, art. cit.: "Furthering the resemblance between *La cartilla griega* and *Instrucción*, we are inclined to believe that Abril's intention was to place *Instrucción* at the beginning of his proposed grammar of Spanish... Unfortunately, this grammar never appeared since only his Spanish primer was ever printed. Had his grammatical project been finished, although his proposed grammar together with *Instrucción* would have been the first two items to be used in his teaching method".

⁵⁵ P. Simón Abril, *Primera parte de la filosofía llamada la lógica*, Alcalá, 1587, fol. *3r.

pronunciación neogriega; la ji griega debe pronunciarse como en “chrazo” si se quitara la “r”; advertencia de que la gamma griega algunas veces cobra sonido de “nu”, es decir, se nasaliza ante gutural, así como la kappa se guturaliza delante de “ji” y de “ksi”, de lo cual no se maravillara quien viere que los franceses escriben *roy* y pronuncian “rue” y los italianos escriben *figliuolo* y pronuncian “fillolo” y *ogni* y pronuncian “oni”⁵⁶.

Tres detalles más se estudian en la cartilla simoniana: la aspiración, el tiempo y el acento (fol. A₄v.-B₁v.). La aspiración, suave y áspera (“sutil y fuerte”) es la fragmentación de la letra “o” en dos partes, la parte izquierda la fuerte y la derecha la suave. En la cantidad o tiempo de las vocales no pasa Simón Abril a mayores, sino que, tras indicar la cantidad general breve de las vocales breves, y larga de las largas, para las indiferentes observa “que no se señalan sino en la poesía” (fol. B). Los tres acentos griegos y su casuística es despachada brevemente (fol. Br.-Bv.). Mucho más espacio dedica, en cambio, al apóstrofo (fol. Bv.-B₂v.). Como señala Lasso de la Vega sobre la tipología de estos alfabetarios: “Es también obra de regla la inserción de unas nociones máximamente elementales para dar a la práctica acentual su justo cumplimiento, y algunas otras reglas (no exuberantes en doctrina, a la verdad) sin otro objeto mayor que preparar y servir con eficiencia para la lectura de los textos que siguen: son cosa infaltable los rezos cristianos y deprecaciones (fórmula para santiguarse, oración dominical, salutación angélica, credo) que a veces se alargan a otros textos evangélicos y patrísticos harto breves y a alguna excerta de literatura sentenciosa y docente”⁵⁷, cumple la cartilla simoniana este canon: a continuación de los rudimentos de letras, sílabas y acentos se añaden el *Padre nuestro* con pronunciación interlineal, la *salutatio angélica*, entendámonos, el *Ave María*, el credo y los *decem praecepta Christi*, todo ello en la misma forma interlineal⁵⁸.

“El claro que no falta un cuadro de los grafismos de abreviaturas tan corrientes en la escritura griega manuscrita e impresa de la época, y finalmente suele añadirse otro cuadro de los números griegos y sus guarismos”, afirma Lasso de la Vega⁵⁹ y aunque se ve obligado a ello Abril para adecuarse al canon de estas obrecillas, se rebela con estas palabras: “Los que introdujeron el escribir por cifras o abreviaturas fuera del uso del escribirse de secreto hicieron un muy grande daño a las lenguas y mayormente a la griega. Porque añadieron al aprenderla una muy gran dificultad y de ninguna utilidad, como si el aprender lenguas extrañas no se fuera de suyo cosa bien dificultosa. Y así se les habría de encargar mucho a los impresores dejasen el uso de ellas” (fol. B₄v.). De la inutilidad práctica para el alumnado, de su dificultad para las molleras párvulas de los pupilos hace bandera Abril poniendo como modelo la modélica, que lo es, *Biblia*

⁵⁶ P. Simón Abril, *Cartilla griega*, fol. A₄v. Sobre esto, cfr. J. López Rueda, *op. cit.*, pg. 176. Sobre la pronunciación neogreca en las cartillas del XVI, vid. J. S. Lasso de la Vega, *art. cit.*, pg. 57.

⁵⁷ J. S. Lasso de la Vega, *art. cit.*, pg. 14.

⁵⁸ Vid. Lasso de la Vega, *art. cit.*, los alfabetos de pg. 14-5 y 57-8.

casques quis. cos cus. çal çel çil çol çul. çam çem çim çom
 çum. çan çen çin çon çun. çar çer çir çor çur. ças çes çis ços çus.
 çhal çhel çhil çhol çhul. çham çhem çhim çhom çhum.
 çanchen çhin çhon çhum. çhar çher çhir çhor çhur. çhas
 çhes çhis çhos çhus. Dal del dil dol dul. dam dem dim dom
 dum. dan den din don dun. dar der dir dor dur. das des dis
 dos dus. Fal fel fil fol ful. fam fem fin fom fum. fan fen fia
 fon fun. far fer fir for fur. fas fes fis fos fus. Gal gel gil gol
 gul. gam gem gim gom gum. gan gen gin gon gun. gar ger
 gir gor gur. gas ges gis gos gus. Ham hem him hom hum.
 hâl hel hil hól hul. han hen hin hon hun. har her hir hor hur
 hasheshishoshus. jal jel jil jol jul. jam jem jim jom jum.
 jan jen jin jon jun. jar jer jir jor jur. jas jes jis jos jus. Lal lel
 lil lol lul. lam lem lim lom lum. lan len lin lon lun. lar ler lir
 lor lur. las les lis los lus. Llan llen llin llon llun. llar ller llir
 llor llur. llas lles llis llós llus. Mâl mel mil mol mul. mam
 mem mim mom mum. man men min mon mun. mar mer
 mir mor mur. mas mes mis mos mus. Nal nel nil nol nul.
 nam nem nim nom num. nan nen nin non nun. nar ner nir
 nor nur. nas nes nis nos nus. Pal pel pil pol pul. pam pem
 pim poro pum. pan pen pin pon pun. par per pir por pur.
 pás. pês. pis pos pus. Ral. rel ril rol rul. ram rem rim rom
 rum. ran ren rin ron run. rax rer rir ror rur. rax res ris rox rus.
 Tal tel til tol tul. tam tem tim tom tum. tan ten tin ton tun.
 tar ter tir tof tûr. tás tes tistos tus. Val vel vil vol vul. vâ vem
 vîm vôm yum. van ven vin von vûn. var ver vir vôr vur. vas
 ves vis vos vus. Xal xel xil xól xul. xam xem xim xom xum
 xan xên xin xon xun. xax xer xir xor xur. xas xês xis xos xus.
 Yal yel yil yol yul. yam yê yim yom yum. yan yen yin yon
 yû. yar yer yir yor yur. yas yes yis yos yus. Zal zel zil zol zul

A 4 zam

DE LAS CIFRAS O

Abreuiaturas...

Los que introduxeron el escribir por cifras o abreuiaturas fuera del vso de escribirse de fecreto, hizieron vn mui grande daño a las lenguas i maiormente a la Griega: por que añadieron al aprendella vna mui gran dificultad, i de ninguna vtilidad, como si el aprender lenguas estrañas no se fuera de suico cosa bien dificultosa. I assi se les auria de encargar mucho a los impressores, dexassen el vso dellas. Bien lo confidero esto el Cardenal de buena memoria frai Francisco Ximenez de Cisneros, Arçobispo de Toledo: pues no confintio, que en la Biblia, que llaman Complutense, que el hizo a su costa imprimir, entrasse ninguna abreuiatura. Pero miétras este mal se remedia, daremos aqui descifradas todas las que auemos podido auer, que tengan alguna dificultad: en las quales el que aprende, procure exerciarse, passando por ellas los ojos hasta que se le hagan mui fami-

Fol. TT₃v. y TT₄r. de la Cartilla de 1587.

familiares: que con renellas descifradas podra hazello facilmente.

န	၂	ဆ	မ	၇	ယ	က	၈	ဆ	၉	တ	၁၀	တ	၁၁
tou	ar	spe	mi	gun	te	ffa	tho	stai					
ဇ	၂	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁
fa	ti	ú	ar	cai	tr	stho	to	peri	á				
၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁
dai	er	pro	stai	mm	cai	tou	esti	dri					
၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁
stha	e	pi	en	au	cai	pl	sthe	men	os				
၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁
en	dia	pro	to	ar	ten	gar	oun.	oion.	ra				
၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁	၁
cai	spai	ai	fai	dro	ton	tes	si	sthi.	sthi				



Complutense, donde no consintió Cisneros que entrase ninguna abreviatura⁵⁹. “Pero mientras este mal no se remedia”, ofrece Abril descifradas algunas de ellas (67 en total), lo que es un mérito comparado con esas largas páginas que recuerdo con Clenardo o las abreviaturas ligadas y desechas de la *Gramática de la lengua griega* de Martín del Castillo⁶⁰ y que perviven aún en el XVIII, por ejemplo, en un folio en Pedro Antonio Fuentes⁶¹.

Un precioso, ingenuo y con errata incluida colofón cierra el incuarto (véase una ómicron por omega en la primera palabra).

Quien me haya seguido hasta este punto habrá observado que no he hecho mención para nada de una confrontación interna con la cartilla matritense de 1587. Al desglosar el contenido, tan igual en todo al género al que pertenece, habrá pensado que es similar o parecida a la matritense. No. Es idéntica. No sé que hado hizo que una edición en cuarto —y en esto estriba lo novedoso del caso— sirviese de cartilla para una gramática en octavo. Si al contenido nos referimos, levísimas son las diferencias: “De la apostrofo” en *Cartilla* (fol. Bv.) y en ed. matritense (fol. + 6v.) “Del Apostrofo” y otras menudencias). Es un mismo texto en dos ediciones distintas. Es la primera edición de la que la hasta ahora matritense pasaba por ser primera. El esquema de ediciones supuesto:

<u>CARTILLA</u>	<u>GRAMÁTICA</u>
1.ª ed.: —	Zaragoza, 1586
2.ª ed.: Madrid, 1587	—

y entiendo bien supuesto, ya que la ed. zaragozana de 1586 sirve con cartilla madrileña para un volumen facticio, y nunca debió pensarse en una segunda edición de la gramática griega de Abril, da paso ahora a este nuevo esquema:

<u>CARTILLA</u>	<u>FORMATO</u>	<u>GRAMÁTICA</u>	<u>FORMATO</u>
1.ª ed.: Zaragoza, 1586	4.º	Zaragoza, 1586	8.º
2.ª ed.: Madrid, 1587	8.º	Zaragoza, 1586	8.º

bien entendido siempre que los ejemplares que acompañan a la cartilla matritense son el remanente o resto de edición de la zaragozana. ¿Cómo comprender

⁵⁹ Sobre las abundantes abreviaturas en los libros griegos impresos, cfr. W. H. Ingram, “The Ligatures of Early Printed Greek”, *Roman and Byz. Stud.*, VII, 1966, pg. 371-389.

⁶⁰ León de Francia, 1678, pg. 553-557.

⁶¹ P. A. Fuentes, *Gramática griego-literaria*, Madrid, 1766, pg. XVI. He citado intencionadamente por la edición de Ibarra de 1766, porque la distinción entre Madrid, 1766 y 1776 es arbitraria y falsa, como hace F. Aguilar Piñal, *Bibliografía de los autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, 1984, t. III, núm. 4.694-5. Quien posee la edición de 1776 posee a la vez la de 1766 con solo levantar un parchecito de 6 x 3 milim. superpuesto a la fecha 1766. Dicho de otro modo, una simple raspadura revaloriza de segunda a primera edición a un mismo libro. Son una misma edición que aprovecha el resto no vendido para hacerlo pasar con el parchecito como segunda.

estas componendas librescas en el transcurso de un solo año?. Mientras no existan pruebas documentales no podremos saberlo, aunque esta nueva edición me parece una prueba sólo indirecta de lo ya apuntado por Morreale⁶² de que residiera en Madrid: “Aunque no sepamos a punto fijo dónde vivió Simón Abril entre 1586 y 1594, su nombre se relaciona en estos años con la villa de Madrid”. Algún dato más he aportado para avalar esta suposición que creo firme en otra parte⁶³. Quizá la explicación más verosímil pudiera ser ésta: Simón Abril publica en 1586 la *Cartilla griega y Gramática griega en Zaragoza* siendo “catedrático de lengua griega en la (insigne) Universidad de Zaragoza”; finalizado el curso '86 —y esto ya son suposiciones— se traslada a Madrid y a principios de 1587, con el remanente de la edición zaragozana, saca a la venta y uso de sus alumnos el cuerpo de la cartilla recién impresa en Madrid más la gramática zaragozana. Debí tener problemas legales. Y el volumen así circulante debió necesitar licencias. Pero éstas no aparecen por ninguna parte. Deprisa y corriendo las solicita Abril y las obtiene en febrero de 1588. Era trece y no puedo afirmar que fuere martes la víspera de san Valentín ese año. Pero esto nos lleva a considerar otra cuestión que ha pasado desapercibida hasta el momento: las licencias, aprobaciones y tasa faltan sistemáticamente en estas obras.

IV

Puede observarse *suo loco* en la bibliografía confeccionada por Morreale la existencia de privilegios reales, aprobaciones, erratas y tasas al uso en las diversas obras de Simón Abril. Curiosamente en las dos gramáticas no aparece ningún documento de este tipo. La propia Morreale⁶⁴ registra las variantes del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Brera (Milán) de los *Ocho libros de República del Filósofo Aristóteles*, pero ni Palau (n.º 1.075), Simón Díaz⁶⁵ ni otros bibliógrafos han dicho nada al respecto en esta obra. Parecería que lo afirmado antes por mí sobre los problemas de las licencias era invención. No es así: las licencias existen. Adjunto láminas de ellas. La curiosidad en este punto me movió a consultar uno a uno todos los ejemplares de los que tengo noticia. De los existentes en BNM ni R-7.479, R-3.731, R-8.215, R-15.309, R-12.423, U-3.885 las presentan; tampoco el ejemplar X/1.693 de la Biblioteca de Palacio ni el incompleto 1-X/5.908; tampoco el de El Escorial 23-V-17 ni el de la Real Academia de la Lengua; tampoco el de la Biblioteca Universal de Valencia Z-8/25 ni el de la de Granada A-36-385; si prescindimos del ejemplar que perteneció a J. M. Sánchez, no he podido por el momento consultar el de Madrid (Lázaro Galdeano) y Salamanca (Biblioteca Universitaria) y por la descripción del de la Biblioteca Nacional de

⁶² M. Morreale, *op. cit.*, pg. 46.

⁶³ L. de Cañigral, “Una obra desconocida...”, pg. 101-3.

⁶⁴ M. Morreale, *op. cit.*, pg. 291-2.

⁶⁵ J. Simón Díaz, *op. cit.*, núm. 241.

YO Lucas de Camargo, secretario del consejo de la Magestad doy fe, que auiedo se presentado ante los señores del consejo por parte de Pedro Simon Abril, vn libro intitulado gramatica Griega con vnas sentencias, y la tabla de Cebes Tebano, que con su licencia se imprimio le dieron licencia para que pueda vender cada libro a tres marauellis el pliego en papel en que se rasilaron. Y mandaron que esta tabla se ponga al principio de cada libro para que se sepa en lo que esta cassado. Y para que dello conste de pedimierro del dicho Pedro Simon Abril, di esta fe, que es fecha en Madrid a treze dias del mes de Ebrero, de mil y quinientos y ochenta y ocho Años.

Lucas de Camargo.

EL REY.



OR Quanto por parte de vos Pedro Simon Abril, maestro en Artes y Filosofia, nos fue fecha relacion, diziendo, que viendo quã necessaria era la noticia de la lengua Griega para todas las ciencias y profesores dellas: Auades fecho vna gramatica Griega en lengua Castellana, como auades fecho otra para la Latina, que se auia impreso con licencia vuestra y juntamente auades traduzido gran numero de sentencias, y la tabla de Cebes Tebano, de Griego en Latin y Castellano, para que tuuiesen los que aprendian materia facil en que exercitar el vso de las lenguas. De todo lo qual haziades presentacion: suplicandonos os mandassemos dar licencia para que lo pudiesedes imprimir, y priuilegio, a tanto que era cosa muy necessaria al bien comun de los que aprendian, o como la vuestra merced fuesse. Lo qual visto por los del nuestro consejo, por quanto en el dicho libro se hizo la diligencia que la premarica por nos sobre ello fecha dispone: fue acordado que deuiamos mandar dar esta vuestra cedula en la dicha razon, y nos tuuimoslo per bien: por la qual vos damos licencia y facultad, para que por tiempo y espacio de diez años cumplidos prime-

París deduzco que tampoco. No se hallan en los dos ejemplares de mi propiedad y desesperé de poderlas encontrar cuando casi al mismo tiempo manos de libre-ro amigo me proporcionaron algo casi mejor que la edición repetida de esta gramática: sus licencias incluidas en lo que pudiéramos llamar segunda edición. Ellas pueden avalar la suposición antes hecha sobre la estancia madrileña de Simón Abril al menos en 1587 y quizá también durante el año siguiente, que engazaría magníficamente con la aprobación el 30 de abril de 1987 de la obra de Benito Ruiz *Declaración de las bocas* (Madrid, 1587) y cuya aprobación he reproducido⁶⁶.

Del privilegio real, fechado en Madrid el catorce de noviembre de 1586 y firmado por Juan Vázquez de Mármol, se deduce que es la licencia concreta para la gramática griega en lengua castellana y las sentencias de diversos autores y la *Tabla de Cebes* en griego, latín y castellano, eliminando esto toda posible duda sobre si el texto latino que acompaña a la versión castellana, careada con la griega, fuera un añadido posterior, impreso más tarde y adjuntado en Madrid a la gramática. El reclamo de la última página impide esa suposición. Al mismo tiempo este privilegio por diez años da licencia para que se imprima la cartilla griega (hecho este que justifica el que no conste allí ninguna licencia). La tasa, firmada por Lucas de Camargo en Madrid, trece de febrero de 1588, más tarde que la fecha de la impresión de Pedro Madrigal, plantea en nuestra opinión, la intención de Abril, ya en Madrid, de vender cartilla y gramática juntas. Al haber hallado otro ejemplar de *Los dos libros de la gramática latina* (Alcalá, 1583) y de la *Gramática griega* en la Biblioteca Provincial de Toledo⁶⁷, también ésta sin las licencias de que trato, y poder conocer con detalle las licencias de 1583 para la gramática latina de Alcalá, expedida una para el Reino de Aragón, con la explícita mención de las comedias de Terencio, la susodicha gramática latina de 1583 y "el tercero intitulado *tablas de leer y escribir facilmente por letra colorada*, los cuales han sido vistos y aprobados por el nuestro consejo de Castilla, y os avemos mandado conceder privilegio para poderlos imprimir y vender en estos nuestros reynos...", me hace pensar que Simón Abril proyectaba una nueva edición, que se frustró sin duda, de la gramática griega. Pero para ello hará falta previamente que de alguna manera intentemos y podamos demostrar que la residencia de Simón Abril en esa época era Madrid y los datos a favor de su permanencia en la corte pueden analizarse por dos vías. La primera es el argumento *ex silentio* en Zaragoza: perdemos la pista del humanista alcaraceño en Zaragoza ese año y los siguientes y, lo que es más importante, la actividad editora de Abril se desplaza de Zaragoza a Madrid y Alcalá desde 1586. La segunda vía procede de licencias, aprobaciones y tasas que se acumulan desde 1586 para hacer confluir

⁶⁶ I. de Cañigral, "Una obra desconocida...", pg. 103.

⁶⁷ El ejemplar de la *Gramática Latina* de la Biblioteca Provincial de Toledo hace el tercero de los conocidos, sign. S.L. 2.166 (I); el ejemplar, descrito por Catalina García, *Ensayo de una Tipografía Complutense*, Madrid, 1889, núm. 585. El ejemplar de la *Gramática Griega* de Toledo contiene la *Cartilla* de Madrid, sin licencias, sign. 4/9.517.

nuestra atención hacia una sola conclusión: su residencia en Madrid. Parece como si la maquinaria editorial —y detrás de ella Abril— se pusiera en marcha, pero de modo acelerado, a partir de octubre de 1586, fecha de inicio del nuevo curso escolar:

Privilegio real (<i>Cicerón</i>)	El Pardo,	18-IX-1586
Aprobación (<i>Cicerón</i>)	Madrid,	9-X-1586
Privilegio (<i>Gramática griega</i>)	Madrid,	14-XI-1586
Aprobación (Abril, B. Ruiz)	Madrid,	30-IV-1587
Edición (<i>Gramática griega</i>)	Madrid,	1587
Privilegio (<i>Lógica</i>)	Madrid,	8-III-1587
Aprobación (<i>Instrucción</i>)	Madrid,	23-VI-1587
Licencia (<i>Instrucción</i>)	Madrid,	1-VII-1587
Tasa (<i>Gramática griega</i>)	Madrid,	10-II-1588
Dedicatoria (Herrera)	Madrid,	29-V-1589
APROBACIÓN DE ABRIL (Herrera)		1589
Licencias (<i>Apuntamientos</i>)	Madrid,	10-VI-1589
Erratas (<i>Cicerón</i>)	Madrid,	27-VI-1589
Tasa (Herrera)	Madrid,	18-VIII-1589
Tasa (<i>Cicerón</i>)	Madrid,	19-VIII-1589
Carta a Felipe II	Madrid,	4-IX-1589
Tasa (<i>Apuntamientos</i>)	Madrid,	27-XI-1589

Para mí es obvio que todas estas fechas abonan una proximidad a la corte, impropia de otros años de la actividad de Simón Abril. El primer dato es la cartilla de Madrid de 1587. La aprobación a la obra de Benito Ruiz, fechada en Madrid (30-IV-1587) es más contundente todavía: nadie se traslada normalmente de Zaragoza a Madrid para firmar una aprobación en esas fechas del curso. También la aprobación a la *Historia* de Herrera (que debe colocarse entre marzo y agosto de 1589, pues del 18 de ese mes es ya la tasa) marca otra data a tener seriamente en cuenta. Mi propuesta es, por tanto, aceptar, mientras que no se aporten otros documentos en contra, que al menos hasta finalizado el curso académico 1588-89 debe entenderse que Pedro Simón Abril residía en la corte⁶⁸. Añado como apéndice documental la aprobación de Abril a la *Historia de lo sucedido en Escocia e Inglaterra* de Antonio de Herrera Tordesillas impresa en Madrid, Pedro Madrigal, 1589.

CONCLUSIONES

La descripción dada por Simón Díaz de la *Cartilla Griega* de Pedro Simón Abril, confirmando la dada por Nicolás Antonio, representa la aparición de una

⁶⁸ M. Morreale, *op. cit.*, pg. 46 y L. de Cañigral, "Una obra desconocida...", pg. 102.

obra del humanista de Alcaraz que había pasado desapercibida a los estudiosos de nuestro humanista y de la bibliografía grecolatina y española en general. Esta *Cartilla* es edición zaragozana de 1586, había sido señalada su existencia por N. Antonio, pero había sido “diluída” y convertida, sea por supuesto error o confusión, con la edición matritense (Pedro Madrigal, 1587) de la misma, pero con la grave diferencia de ser la primera edición zaragozana en cuarto y la madrileña en octavo, por lo que nunca pudieron formar un “juego” gramática y cartilla en una primera edición. El texto y contenido es idéntico en ambas.

La falta de licencias en todas la ediciones de la *Gramática Griega* conservadas en bibliotecas españolas hacía sospechar, al habérsele incorporado la cartilla madrileña, un intento de vender la obra zaragozana de 1586 con la cartilla de 1587; la aparición de estas licencias hace pensar en la estancia de Simón Abril en Madrid en 1587 y años sucesivos. También las licencias de la *Gramática Latina* de Alcalá, 1583, confirma la existencia de unas *Tablas de leer y escribir fácilmente por letra coloreada* de las que no conocemos ejemplar, pero que son descritas por casi todos los bibliógrafos de Simón Abril⁶⁹, y aunque las licencias son de 1583 y la edición de estas *Tablas* de 1582, ello se debería a la costumbre de Abril de solicitar licencias “en bloque” para diversas obras a la vez.

APÉNDICE DOCUMENTAL

APROBACIÓN

Por mandado y particular comision de V. A. he visto y leído el presente libro intitulado historia de lo sucedido en el Reyno de Escocia en quarenta y quatro años, que bivio la Reyna Maria Estuarda, compuesto por Antonio de Herrera, en el qual no he hallado cosa que sea perjudicial, ni a nuestra santa religion Christiana, ni a las buenas costumbres. Antes entiendo, que su lición sera de mucho gusto y provecho, porque esta escrita en buen estilo de lengua Castellana, y trata muchas cosas tocantes a la conservacion, o perdicion de los publicos estados, que es la mejor parte de la moral Filosofía. Por tanto juzgo, que merece, se le haga la merced que pide, y que sera gran beneficio en escribir historias verdaderas y provechosas para enoblecir nuestra lengua Castellana, y enriquecer los buenos entendimientos, con la diversidad de cosas escritas en historias, y assi lo firmo.

El Doctor Abril.

⁶⁹ Cfr. L. de Cañigral, “Una obra desconocida...”, pg. 92. Añado también la referencia dada, tanto de la cartilla de 1587 como de las *Tablas*, por F. Fuster, “Diccionario de Escritores de Albacete”, *La Verdad*, 12-3-1978, pg. 2, núm. 8 y 12 y 13; también en F. Fuster, *Aportación de Albacete a la literatura española*, Albacete, 1975, pg. 24-5, iguales núms.